



## BIBLIOGRAFIA MULTILINGUE

realizzata in occasione di

*Buon compleanno Mahmud!*

*“Poesie contro l’oblio”* reading poetico in omaggio a  
Mahmud Darwish

Venezia, 13 MARZO 2014

محمود درويش

سيرة الذاتية

محمود درويش شاعر فلسطيني ولد عام 1942 في قرية البروة في الجليل.

في سنة 1961 التحق بالحزب الشيوعي الإسرائيلي "راكاح" وعمل فيه محرراً لصحيفته.

في الفترة الممتدة من سنة 1973 إلى سنة 1982 عاش في بيروت وعمل رئيساً لتحرير مجلة

"شؤون فلسطينية"، وأصبح مديراً لمركز أبحاث منظمة التحرير الفلسطينية قبل أن يؤسس مجلة

"الكرمل" في سنة 1981.

بطلون سنة 1977 تمكن بيع من دواوينه العربية أكثر من مليون نسخة لكن الحرب الأهلية اللبنانية كانت

مندلعة بين سنة 1975 وسنة 1991، فترك بيروت سنة 1982 بعد أن غزا الجيش الإسرائيلي. وعاش منتقلاً

بين القاهرة وتونس وباريس.

منذ سنة 1985 إلى سنة 1995 عاش منفياً في باريس. في سنة 1996 عاد إلى فلسطين واستقر في رام الله.

توفي في الولايات المتحدة الأمريكية يوم السبت 9 أغسطس 2008

Biografia di Mahmud Darwish

Poeta palestinese nato a Birwa nel 1942. Nel 1961 aderisce al Partito Comunista israeliano *Rakah* dove lavora nella redazione giornalistica. Dal 1973 al 1982 vive a Beirut e lavora come capo redattore nella rivista *Shu'un filistiniya* e diventa direttore del centro ricerche dell'OLP prima di fondare la rivista *al-Karmil* nel 1981.

Dal 1977 il suo *Diwan* spopola con un milione di copie vendute mentre infuria la guerra civile libanese. Dopo l'invasione israeliana del 1982 lascia definitivamente Beirut e si sposta tra Il Cairo, Tunisi e Parigi dove vive in esilio tra il 1985 e il 1995. Nel 1996, dopo gli accordi di Oslo, torna in Palestina e si stabilisce a Ramallah.

Nel 2005 al Festival Letteratura di Mantova, in occasione della pubblicazione in italiano di *Murale*, ha messo in scena assieme all'attore Sandro Lombardi l'intero poema recitato nelle due lingue, arabo e italiano.

Muore negli Stati Uniti il 9 agosto del 2008

## أعمال محمود درويش

### الشعر

لا أريد لهذي القصيدة أن تنتهي ، رياض الريس للكتب والنشر ، 2009

آن لي أن أعود ، دار العودة ، 2008

أقول لكم ، دار العودة ، 2008

كزهرة اللوز أو أبعد ، رياض الريس للكتب والنشر ، 2005

لا تعتذر عما فعلت ، رياض الريس للكتب والنشر ، 2004

حالة حصار ، رياض الريس للكتب والنشر ، 2002

جدارية ، رياض الريس للكتب والنشر ، 2000

سرير الغريبة ، رياض الريس للكتب والنشر ، 1999

لماذا تركت الحصان وحيداً ، رياض الريس للكتب والنشر ، 1995

أحد عشر كوكبا ، رياض الريس للكتب والنشر ، 1992

أرى ما أريد ، دار بيروت ، 1990

ورد أقل ، دار العودة ، 1986

هي أغنية ، هي أغنية ، دار العودة ، 1984

حصار لمدائح البحر ، دار العودة ، 1984

مديح الظل العالي ، دار الجديد ، 1983

أعراس ، دار العودة ، 1977

تلك صورتها وهذا انتحار العاشق ، دار العودة ، 1975

محاولة رقم 7 ، دار العودة 1973

أحبك أو لا أحبك ، دار العودة ، 1972

حبيبتي تنهض من نومها ، دار العودة ، 1970

العصافير تموت في الجليل ، دار العودة ، 1970

آخر الليل ، دار العودة ، 1967

عاشق من فلسطين ، دار الجديد ، 1966

أوراق الزيتون ، دار العودة ، 1964

## النشر

الأعمال النثرية ، دار العودة ، 2009

حيرة العائد ، رياض الريس للكتب والنشر ، 2008

أثر الفراشة ، رياض الريس للكتب والنشر ، 2008

في حضرة الغياب ، رياض الريس للكتب والنشر ، 2006

عابرون في كلام عابر: مقالات مختارة ، دار توبقال للنشر ، 1991

الرسائل ، دار العودة ، 1990

ذاكرة للنسيان ، المؤسسة العربية للدراسات والنشر والتوزيع ، 1987

يوميات الحزن العادي ، المؤسسة العربية للدراسات والنشر ، 1973

## المختارات

مختارات لي لغة بعدي ، رياض الريس للكتب والنشر ، 2009

الديوان ، رياض الريس للكتب والنشر ، 2009

المختار من شعر محمود درويش ، مكتبة الأسرة ، 2002

ديوان محمود درويش - المجلد الأول ، دار العودة ، 1987

ديوان محمود درويش - المجلد الثاني ، دار العودة ، 1987

الأعمال الشعرية الكاملة ، المؤسسة العربية للدراسات والنشر ، 1973

## Opere tradotte in ITALIANO

### Poesia

- *Come fiori di mandorlo, o più lontano* (كزهر اللوز أو أبعد), trad. di C. Haidar, Milano, Epoché, 2010
- *Il letto della straniera* (سرير الغريبة), trad. di C. Haidar, Milano, Epoché, 2009
- [et. al.], *In un mondo senza cielo: antologia della poesia palestinese*, trad. e cura di F. M. Corrao, Firenze, Giunti, 2007, pp. 126-149
- *La mia ferita è lampada ad olio*, trad. di F. M. Corrao, Avellino, De Angelis, 2006
- *Murale* (جدارية), trad. di F. al-Delmi, Milano, Epoché, 2005
- *Perche hai lasciato il cavallo alla sua solitudine?* (لماذا تركت الحصان وحيداً), trad. di L. Ladikoff Guasto, Genova, San Marco dei Giustiniani, 2001
- *Meno rose* (ورد أقل), trad. di G. Scarcia e F. Rambaldi, Venezia, Cafoscarina, 1997
- *Palestina. Poesie*, present. di B. M. Scarcia, Palermo, Ila-Palma, 1982
- [et. al.], *Versi di fuoco e di sangue dei poeti arabi della Resistenza*, trad. e cura di I. Nauri, Roma, EAST, 1969, pp. 9- 23

## Prosa

- *Una memoria per l'oblio* (ذاكرة للنسيان), trad. di L. Girolamo e E. Bartuli, Roma, Jouvence, 1997
- *Il lanciatore di dadi* (comprende: *Memoria per l'oblio* trad. di E. Bartuli ; *Diario della tristezza ordinaria, In presenza d'assenza, Il lanciatore di dadi* trad. di R. Ciucani), Milano, Feltrinelli, 2014 (in corso di pubblicazione)

## Saggi e studi critici

- S. Sibilio, *Nakba: la memoria letteraria della catastrofe palestinese*, Roma, Q, 2013
- *Oltre l'ultimo cielo: la Palestina come metafora*, trad. di G. Amaducci, E. Bartuli, M. Nadotti; Milano, Epoché, 2007
- F. M. Corrao, "La poetica di Mahmud Darwish" in *Quaderni di Studi Magrebini* in onore di C. Sarnelli Cerqua, C. Baffioni (a cura di), Napoli, Università di Napoli "L'Orientale", 2004
- [et al.], *Viaggio in Palestina della delegazione del Parlamento internazionale degli scrittori in risposta ad un appello di Mahmoud Darwish*, con due messaggi di Helene Cixous e Jacques Derrida ; seguiti da l'Appello per la pace in Palestina del 6 marzo 2002, Roma, Nottetempo, 2003
- G. Canova, "La poesia della resistenza palestinese" in *Oriente Moderno*, LI (1971), pp. 583-630

## Opere tradotte in SPAGNOLO

### Poesia

- *Como la flor del almendro o allende*, Ed. y trad. de L. Gómez García, Valencia, Pre-Textos, 2009
- *La Patria de las palabras*, trad. de P. Martínez Montávez, M. Sobh, A. Laabi y L. Gómez, Colección Sur, 2009 Recopilación de poemas de "Hojas de Olivo" (1964) y "El Fénix Mortal" (1995)
- *Poesía escogida (1966-2005)*, Ed. y trad. de L. Gómez García, Valencia, Pre-Textos, 2008
- *El lecho de una extraña*, trad. de M. L. Prieto, Madrid, Hiperión, 2005
- *Mural*, Guadarrama, trad. de R. I. Martínez Lillo, Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 2003
- *Estado de sitio*, ed. y trad. de L. Gómez García, Madrid, Cátedra, 2002

- *Menos rosas*, trad. de M. L. Prieto, Madrid, Hiperión, 2001
- *El fénix mortal*, ed. y trad. de L. Gómez García, Madrid, Cátedra, 2000
- *Once astros*, trad. y estudio introductorio por M. L. Prieto, Agencia Española de Cooperación Internacional, 2000

### Prosa

- *La huella de la mariposa. Diario (verano 2006-verano 2007)*, trad. de L. Gómez García, Valencia, Pre-Textos, 2013
- *Palestina como metáfora. Entrevistas con el poeta Mahmud Darwish*. Generic, 2012
- *En presencia de la ausencia*, prólogo de Jorge Gimeno, trad. de L. Gómez García, Valencia, Pre-Textos, 2011 (Premio Nacional de Traducción)
- *Memoria para el olvido*, trad de M. C. Feria García, Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 1997

### Opere tradotte in CATALANO

- *Per què has deixat el cavall sol?*, trad. de M. Castells Criballés, Límits Editorial Andorra, 2004
- *Nomes un altre any*, trad. de D. Cinca, Edicions 62, 1993

### Opere tradotte in GALIZIANO

- *Carné de identidade*, trad. de M. Iglesias e S. Sabat, Barbanesa, 2012

### Opere tradotte in PORTOGHESE

- *A terra nos é estreita e outros poemas*, trad. por P. Farah, São Paulo, Edições Bibliaspa, 2012
- *O jardim adormecido e outros poemas*, trad. por A. Martins. Porto: Campo das Letras, 2002

## Opere tradotte in FRANCESE

### Poesia

- *Nous choisissons Sophocle et autres poèmes*, trad. par E. Sanbar, Arles: Actes Sud, 2011
- *Le lanceur de dés et autres poèmes*, trad. par E. Sanbar, Arles: Actes Sud, 2010
- *Anthologie poétique (1992-2005)*, trad. par E. Sanbar, choisis et présentés par F. Mardam-Bey, Actes Sud/Babel, 2009
- *Comme des fleurs d'amandier ou plus loin: poèmes*, trad. par E. Sanbar, Arles: Actes Sud, 2007
- *Ne t'excuse pas: poèmes*, trad. par E. Sanbar, Arles: Actes Sud, 2006
- *État de siège: Ramallah, janvier 2002: poème*, trad. par E. Sanbar, Arles: Actes Sud, 2004
- *Murale: poème*, trad. par E. Sanbar, Arles: Actes Sud, 2003
- *La terre nous est étroite et autres poèmes*, pref. inédite et choix de l'auteur; trad. par E. Sanbar, Paris: Gallimard, 2000
- *Le lit de l'étrangère: poèmes*, trad. par É. Sanbar, Arles: Actes Sud, 2000
- *Pourquoi as-tu laissé le cheval à sa solitude?* Trad. par E. Sanbar, Arles: Actes Sud, 1996
- *Au dernier soir sur cette terre*, trad. par E. Sanbar, Arles: Actes Sud, 1994
- *Plus rares sont les roses*, trad. par A. Laabi, Paris: Les Editions de Minuit, 1989
- *Palestine mon pays: l'affaire du poème*, intr. de S. Bitton et deux articles de M. Peled et O. Avneri, Paris: Les Editions de Minuit, 1988
- *Rien qu'une autre année. Anthologie poétique (1966-1982)*, trad. par A. Laâbi, Paris: Les éditions de minuit, 1983
- *Poèmes palestiniens: les fleurs du sang*, trad. par O. Carré, Paris: Éditions du Cerf, 1970

### Prosa

- *L'exil recommencé*, trad. par É. Sanbar, Arles: Actes Sud, 2011
- *La trace du papillon: pages d'un journal, été 2006-été 2007*, trad. par E. Sanbar, Arles: Actes Sud, 2009
- *Entretiens sur la poésie: avec Abdo Wazen et Abbas Beydoun*, trad. par F. Mardam-Bey, Arles: Actes Sud, 2006



- *La Palestine comme métaphore: entretiens*, trad. par E. Sanbar et de l'hébreu par S. Bitton, Arles: Actes Sud, 1997
- *Une mémoire pour l'oubli : le temps: Beyrouth : le lieu: un jour d'aout 1982*, trad. par Y. Gonzalez Quijano et F. Mardam-Bey, Paris: Actes Sud, 1994
- *Chronique de la tristesse ordinaire, suivie de Poems palestiniens*, trad. par O. Carre, Paris: Les Editions du Cerf, 1989

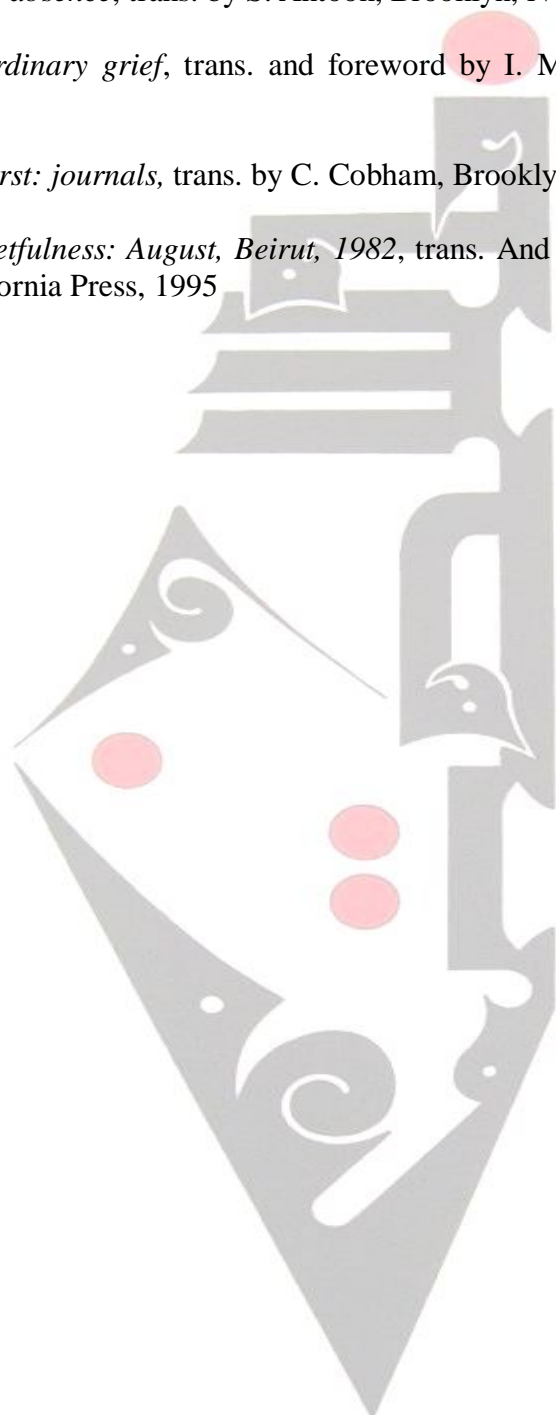
## Opere tradotte in INGLESE

### Poesia

- *State of siege*, trans. by M. Akash and D. Abdal-Hayy Moore; with an introduction by M. Akash, Syracuse, N.Y.: Jusoor and Syracuse University Press, 2010
- *If I were another*, trans. by F. Joudah, New York : Farrar, Straus and Giroux, 2009
- *Almond blossoms and beyond*, trans. by M. Shaheen, Northampton, Mass.: Interlink Books, 2009
- *Mural*, trans. by R. Hammami and J. Berger; with an introduction by J. Berger, London: Verso, 2009
- *The butterfly's burden: poems*, trans. by F. Joudah, Port Townsend, Wash.: Copper Canyon Press, 2007
- *Why did you leave the horse alone?*, trans. by J. Sacks, Brooklyn, NY: Archipelago Books, 2006
- *Unfortunately, it was paradise: selected poems*, trans. and ed. by M. Akash and C. Forché; with S. Antoon and A. El-Zein, Berkeley: University of California Press, 2003
- *The Adam of two Edens: selected poems*, ed. by M. Akash & D. Moore, Syracuse, N.Y.: Syracuse University Press, 2000
- *Psalms: poems*, trans. and introd. by B. Bennani, Colorado Springs: Three Continents Press, 1994
- *Sand, and other poems*, selected and trans. by R. Kabbani, London ; New York: KPI, 1986
- *Victims of a map*, trans. by A. al-Udhari, London: Al Saqi Books, 1984, pp. 10-49
- *The music of human flesh*, selected and trans. by D. Johnson-Davies, London: Three Continents Press, 1980
- *Splinters of bone: poems*, selected and trans. by B. M. Bennani ; introd. by J. Langland, New York: Greenfield Review Press, 1974.

### Prosa

- *In the presence of absence*, trans. by S. Antoon, Brooklyn, NY: Archipelago Books, 2011
- *Journal of an ordinary grief*, trans. and foreword by I. Muhawi, Brooklyn, NY: Archipelago Books, 2010
- *A river dies of thirst: journals*, trans. by C. Cobham, Brooklyn, NY: Archipelago Books, 2009
- *Memory for forgetfulness: August, Beirut, 1982*, trans. And intr. by I. Muhawi, Berkeley, Calif.: University of California Press, 1995



2012 List